

## МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ПОНИМАНИЕ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА

(Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. “Введение в теорию межкультурной коммуникации”: ВГУ, Воронеж, 2003. – 369 с.)

© 2005 В.Н. Базылев

*Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина*

Одной из наиболее сложных проблем подготовки будущих специалистов по направлению “Лингвистика и межкультурная коммуникация” является проблема соотношения теоретической и практической сторон обучения – установление оптимального баланса между теорией и практикой по их объему, раскрытие для студентов необходимых и закономерных связей между теорией и эффективной практикой межкультурного общения. Поэтому выход в свет созданного коллективом авторов настоящего пособия, которое направлено на решение указанной задачи, весьма актуален и важен для формирования у студентов самостоятельного критического мышления и формирования умений и навыков успешного межкультурного общения, а также профессионализации теоретического курса, читаемого по данной специальности.

Характер рецензируемого пособия определяет исходная позиция авторов. Согласно данной позиции профессиональная подготовка студентов должна осуществляться в единстве всех основных профессиональных функций специалиста по межкультурной коммуникации и базироваться на функционально-деятельностном подходе с ориентацией на решение типичных профессиональных задач.

Надо сказать, что содержание данной дисциплины претерпело ряд изменений за последнее четверть века, отразив эволюцию мировой лингвистической и лингвокультурологической мысли, связанную, в частности, с трактовкой вопросов “язык и общество”, “языки культура” и пр. Не существует более “межкультурной коммуникации” как общеобразовательного приложения к учебному процессу. Эта дисциплина является необходимой составляющей профессиограммы будущего специалиста. Хотя и по сей день продолжается уточнение содержания этой дисциплины, ее целей и задач.

Остановлюсь на отличительных чертах концепции авторов пособия. Несомненно, что они идут по пути увеличения объема информации о современном состоянии общества, его традициям, актуальным для сегодняшнего дня. Авторы тяготеют к системной подаче сведений, им представляется верным вертикальное построение

обучения – характеристика того или иного феномена носит исторический характер. Авторы видят свою задачу в подготовке будущего специалиста к вхождению в мировой культурный контекст, чтобы сделать их профессиональную деятельность максимально эффективной, обеспечив их коммуникативный потенциал на уровне национального менталитета. Расширяется само понимание межкультурной коммуникации: оно включает этнопсихологические характеристики, систему нравственных ценностей, традиции и обычаи, систему ролевых ожиданий, речевой этикет и многое другое. Важная роль отводится приемам сопоставительного культурологического анализа.

Пониманию этой принципиально новой позиции способствует содержание первого раздела пособия – “Теоретические основы курса”, в котором формулируются целеполагающие функции специалиста по межкультурной коммуникации как личности, а следовательно, при описании межкультурной коммуникации как одного из типов межличностного общения с необходимостью проявляется внимание к таким параметрам, как психотип, социотип, когнитивный стиль каждой из общающихся личностей, а также особенности культурного типа, который соответствующий коммуникант представляет в некоторой интеракции.

В соответствии с намеченной авторами типологией задач, которые призвана освоить теория межкультурной коммуникации, выстраивается и структура рецензируемого пособия. Оно состоит из семи разделов: “Типология и классификация культур”, “Картина мира”, “Оппозиция “свой – чужой” и культурная идентичность”, «Стереотипы сознания”, “Языковая личность”, “Проблемы межкультурной коммуникации”, “Теория межкультурной коммуникации”.

Каждому разделу предпосылаются основные положения, в которых излагаются в форме тезисов наиболее значимые, с точки зрения авторов пособия, положения. Затем следуют блоки заданий, которые делятся на три группы.

Блок “Вопросы для предварительного обсуждения” вводит в проблематику соответствующую

щей главы и включает вопросы и задания, для выполнения которых не требуется специальной подготовки. Задания эти, тем не менее, занимают важное место в структуре пособия, настраивая студентов на обсуждение и анализ под определенным углом зрения излагаемых в соответствующем разделе теоретических и практических вопросов.

Блок “Проблемные задания” призван помочь студентам научиться интерпретировать те или иные факты и явления, принадлежащие другой культуре, и в системе, актуальной именно для этой культуры; вычленять атрибуты иной культуры независимо от способа кодирования информации и канале ее передачи; отличать признаки, универсальные для всех культур, от признаков, свойственных одной культуре; распознавать культурно значимые элементы в результатах материальной или духовной деятельности того или иного человека; интерпретировать социальные стереотипы, активизируемые коммуникантами при межкультурном общении; распознавать и истолковывать негативный коммуникативный результат при внутрикультурном и межкультурном общении; понимать, какими соображениями руководствовался адресант, выстраивая коммуникацию именно этим способом, а не иным; комплексно анализировать взаимодействие вербальных и невербальных способов кодирования внеязыковой реальности.

Наконец, блок “Вопросы для углубленного обсуждения” позволяет более подробно остановиться на отдельных аспектах рассматриваемой тематики, давая возможность студенту в ходе дискуссии высказать и обосновать собственную точку зрения на обсуждаемую проблему. Задания этого типа помогают студенту научиться усматривать взаимосвязь между отдельными компонентами определенной культуры, атрибутировать определенное проявление деятельности человека или ее результат как компонент какого-то типа культуры; активно и успешно взаимодействовать с представителями иной культуры и в кооперативном, и в некооперативном общении; объяснять представителям иной культуры особенности родной культуры; сопоставлять различные культуры по определенным основаниям с тем, чтобы осознанно строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур; адаптировать свою коммуникативную стратегию к культурным особенностям того социума, в котором человеку приходится действовать в тот или иной момент.

Раздел “Типология и классификация культур” содержит экспликацию понятий “культура” и “цивилизация”, разъяснение феномена стади-

альности, способов кодирования знания о культуре, обсуждение функциональных особенностей культуры как системы, а также прецедентных феноменов (по Ю.Н. Караулову).

В разделе “Картина мира” последнее представляет собой центральное понятие концепции человека, выражающее специфику его бытия. Авторы предъявляют студенту расшифровку терминов «концептуализация», «категоризация», «концепт» – как единицу описания и анализа картины мира. В соответствии с установками Б.А. Серебrenникова и Е.С. Кубряковой исчисляются функции картины мира.

Раздел “Оппозиция “свой – чужой” и культурная идентичность” презентует ситуации, в которых субъект познания выделяет сознательно или неосознанно явные и неявные различия между тем, что он полагает “своим”, и тем, что он квалифицирует для себя как “чужое” в оппозициях: свое – чужое – другое. Обсуждаются различные виды идентичности: личностная, индивидуальная, возрастная, гендерная, культурная, коллективная, этническая и др.

Раздел “Стереотипы сознания” посвящен обсуждению таких культурных феноменов как поведение людей, черты их характера, артефакты, события, предрассудки и предубеждения и пр. В целом авторы ориентированы на следующую классификацию стереотипов: прямые – переносные, авто – и гетеростереотипы, нейтральные – оценочные.

В разделе “Языковая личность” обсуждаются, помимо самого феномена языковой личности как когнитивно-коммуникативного инварианта, реализуемого в реальной интеракции некоторым множеством вариантов, различные стратегии: номинативные, дискурсивные, а также механизмы вербализации. В центре внимания данного раздела находится понятие дискурсивного стиля как реализации определенных языковых и интерактивных стратегий, регулярно используемых участниками общения в коммуникативном взаимодействии.

Раздел “Проблемы межкультурной коммуникации” посвящен обсуждению таких дискурсионных феноменов, как контекстные знания, интеракциональные знания, языковые знания.

Наконец, раздел “Теория межкультурной коммуникации” представляет для обсуждения следующие вопросы: что является объектом изучения теории межкультурной коммуникации, что является предметом данной теории, что в ней представляет собой основная конститутивная единица, а также каковы единицы и основные процедурные моменты описания и анализа

в рамках данного сегмента научного знания о человеке.

Представляется, что такая структура пособия способствует в свою очередь эффективному введению студента в структуру его будущей профессиональной деятельности, осознанию им наиболее значимых компонентов этой структуры, его общей ориентации на деятельностный подход при овладении материалом курса.

С моей точки зрения, данное пособие отличается от аналогичных тем, что решает одновременно образовательные и воспитательные задачи. Хотя это эксплицитно не сформулировано авторами, но методологическая основа просматривается вполне отчетливо: понимание культуры как специфического способа существования языка и, наоборот, языка как специфического способа существования культуры, средства ее функционирования, как опосредованном отражении и выражении действительности и основном факторе формирования кодов наряду с усвоением информации.

Уместно представлена литература для ознакомительного (предваряющего) и текущего чтения, которое должно сформировать у студента предрасположенность к восприятию аудиторного материала; текстуально рекомендованное чтение первоисточников невелико по объему, легко доступно терминологически и учитывает начальную подготовленность студента к усвоению основных положений одноименного раздела пособия за счет ориентации на смежные гуманитарные дисциплины.

Основные положения очень удачно выполняют двойную функцию – служат планом-конспектом для занятий и для самостоятельной работы, для текущего и итогового повторения и для самообразования. Кроме того, формулировки содержат как явные, так и скрытые цитаты, что обеспечивает сохранение исследовательской традиции, ссылку на авторитеты, а также наглядное поступательное развитие идей. Роль преподавателя при этом может трактоваться как тьюторинг – правильная и выразительная аранжировка основных направлений эволюции человеческой мысли.

Положительный момент пособия состоит в том, что проблемные задания служат саморегулятивной деятельности студентов: при этом объем вопросника основан не только на материале аудиторных занятий, но включает в себя предпосылки самостоятельной углубленной работы с первоисточниками.

Удачная методическая “находка” авторов пособия – это представление текстового иллюстративного материала в корпусе различных разделов. Это сделано соразмерно и очень продуманно: не секрет, насколько трудоемко и неэффективно по времени бывает использование иных технических средств представления информации в аудитории. Помимо прочего, это дает возможность преподавателю обращаться к аналитическому чтению в процессе предъявления нового материала в процессе аудиторных занятий, обеспечивает студенту все этапы самостоятельной работы на определенном отрезке семинарских занятий.

Как я уже говорил, такая структура пособия помимо сугубо информативно-образовательной целеустановки выполняет важную воспитательную функцию: структурирует у социализуемого поколения один из отделов картины мира, который бы имел следствием адекватную социально-ориентированную деятельность, обеспечение процесса саморегуляции личности в процессе профессиональной адаптации, адекватное осмысление и понимание, предполагающее выход в деятельность, как “своих”, так и “чужих” культурных структур.

Оценивая пособие Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой в целом, я хочу особо подчеркнуть, что в нем принципиально по-новому представлены возможности взаимосвязи аудиторной и внеаудиторной работы. При этом осуществлен очень современный подход к взаимоотношениям преподавателя и студента: в центре внимания авторов постоянно находится перспектива сотрудничества и сотворчества обеих сторон. Через призму взаимодействия работы в аудитории и дома прослеживаются способы формирования положительного эмоционального отношения к изучаемому предмету.

Приветствуя появление этого интересного и очень полезного пособия в издательстве Воронежского государственного университета, я одновременно не могу не посетовать на его мизерный тираж – всего 1000 экз. И это для многих факультетов российских вузов, готовящих специалистов по лингвистике и межкультурной коммуникации!

Рецензент – Л.И. Гришаева